

NAATI CCL Odia (Oriya) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Odia ଓଡ଼ିଆ · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Odia CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/odia/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Medicare	Medicare ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ଅବିକଳ କୁହନ୍ତୁ, ଏହାର ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ନାହିଁ ।	ଏହାକୁ 'ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ବୀମା' ବା 'ମେଡିକାଲ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେଲେ ଏହା ଏକ ପ୍ରାଇଭେଟ୍ ବୀମା ଭଳି ଲାଗେ, ଯାହା ଭୁଲ - Medicare ସରକାରୀ ଯୋଜନା ଅଟେ ।
Mental health care plan	'Mental health care plan' କୁ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ ବା ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ମାନସିକ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ଯୋଜନା' ବୋଲି ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ମାନସିକ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ଚିକିତ୍ସା' ବୋଲି କହିଦେଲେ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ Medicare ଡକ୍ଟରଙ୍କୁ ବୋଲି ବୁଝାପଡ଼େ ନାହିଁ, ଯାହା ମୁଖ୍ୟ ସୂଚନା ହରାଇଥାଏ ।
Out-of-pocket	'ଆପଣା ପକେଟରୁ ଦେବାକୁ ପଡୁଥିବା ଖର୍ଚ୍ଚ' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ 'ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଖର୍ଚ୍ଚ' ବୋଲି କହିଦେଲେ ଭୁଲ ହେବ, କାରଣ ଏହା କେବଳ ବୀମା/Medicare ପରେ ବାକି ରହିଥିବା ଅଂଶ, ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ମୂଲ୍ୟ ନୁହେଁ ।
Lifeline	Lifeline ନାମକୁ ସେହିପରି ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ସଙ୍କଟ ସହାୟତା ହେଲ୍ପଲାଇନ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ହେଲ୍ପଲାଇନ' ବା 'ଜରୁରୀ ସେବା' ବୋଲି ସାଧାରଣୀକରଣ କଲେ ନାମ ହରାଇଯାଏ, ଯାହା ପରୀକ୍ଷାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସେବା ନାମ ଆବଶ୍ୟକ କରେ ।
Emergency department	'Emergency Department' କୁ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ ବା 'ଜରୁରୀକାଳୀନ ବିଭାଗ' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ 'ଡାକ୍ତରଖାନା' (hospital) ବୋଲି ସାଧାରଣୀକରଣ କଲେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଭାଗ ହରାଇଯାଏ, ଯାହା ଅର୍ଥ ବଦଳାଇଦିଏ ।
Medical certificate	'ମେଡିକାଲ ସାର୍ଟିଫିକେଟ' ବୋଲି ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତୁ ବା 'ଡାକ୍ତରୀ ପ୍ରମାଣପତ୍ର' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ।	'ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ରିପୋର୍ଟ' ବା 'ଡାକ୍ତରୀ ରେକର୍ଡ' ବୋଲି ଭୁଲ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ, କିନ୍ତୁ ଏହା ଛୁଟି/ଅନୁପସ୍ଥିତି ପ୍ରମାଣ ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରମାଣପତ୍ର, ସାଧାରଣ ରିପୋର୍ଟ ନୁହେଁ ।
Medicare card	'Medicare card' ନାମକୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ 'ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ସେବା କାର୍ଡ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି ଦିଅନ୍ତୁ ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ବୀମା କାର୍ଡ' ବା 'ମେଡିକାଲ ବୀମା' ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, କିନ୍ତୁ Medicare ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ବୀମା ନୁହେଁ, ଏହା ସରକାରୀ ଯୋଜନା — ଏହି ପାର୍ଥକ୍ୟ ହଜିଗଲେ ମାର୍କ କଟିଯାଏ ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Triple Zero	'triple zero' ଶବ୍ଦଟିକୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କୁହନ୍ତୁ, ଅଥବା ନମ୍ବରଟିକୁ '000' ଭାବରେ କୁହନ୍ତୁ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ ଭାରତୀୟ ଜରୁରୀକାଳୀନ ନମ୍ବର '100' ବା 'ଏକ ଶହ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୁଲ ତଥ୍ୟ ଓ ମାର୍କ ହରାଏ।
Gap fee	"gap fee" କୁ "ବ୍ୟବଧାନ ଶୁଳ୍କ" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ବା ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ "gap fee" ରଖି ପକେଟ୍ ଖର୍ଚ୍ଚ ଭାବରେ ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ମାତ୍ର "ଅଧିକ ଚାର୍ଜ" କହିଦେବା ଭୁଲ୍, କାରଣ Medicare ଫେରସ୍ତ ସହିତ ଥିବା ସମ୍ପର୍କ ହଜିଯାଏ; ନିଜେ କୌଣସି ପରିମାଣ କହିବା ମଧ୍ୟ ବିପଦଜନକ।
Referral letter	'ରେଫେରାଲ୍ ଲେଟର' କୁହନ୍ତୁ, ବା 'ପ୍ରେରଣ ପତ୍ର' ଭାବରେ କୁହନ୍ତୁ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ପ୍ରେସକ୍ରିପସନ' (ଔଷଧ ପତ୍ର) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଡାକ୍ତରଙ୍କୁ ପଠାଇବା ଅର୍ଥକୁ ହରାଇଦିଏ।
Waiting list	'ୱେଟିଂ ଲିଷ୍ଟ' ବୋଲି ସିଧାସଳଖ କହିପାରନ୍ତି, କିମ୍ବା 'ପ୍ରତୀକ୍ଷା ତାଲିକା' ବୋଲି କହନ୍ତୁ।	ଅନେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ଧାଡ଼ି' (queue/line) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏକ ଶାରୀରିକ ଧାଡ଼ି ବୁଝାଏ, ମେଡିକାଲ୍ ଅଗ୍ରାଧିକାର ତାଲିକାର ଅର୍ଥ ହରାଇଦିଏ।
Asthma action plan	'ଆଜମା ଆକ୍ସନ ପ୍ଲାନ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ରଖି କୁହନ୍ତୁ, କିମ୍ବା 'ଆଜମା ପରିଚାଳନା ଯୋଜନା' ବୋଲି ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।	କେତେକ ଏହାକୁ କେବଳ 'ଆଜମା ଯୋଜନା' କିମ୍ବା 'ଆଜମା ଔଷଧ' ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା 'ଆକ୍ସନ' (ଆକ୍ରମଣ ସମୟର ପଦକ୍ଷେପ) ର ଲିଖିତ ଓ ଡାକ୍ତରୀ ଦସ୍ତାବିଜ ଅର୍ଥ ହରାଇଦିଏ।
Extras cover	'ଏକକ୍ଷୁଦ୍ର କଭର' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, ଯାଙ୍ଗରେ 'ଅତିରିକ୍ତ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ସେବା ବୀମା' ବୋଲି ଯୋଡ଼ି ଦେଇପାରନ୍ତି।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ହସପିଟାଲ କଭର' ସହିତ ମିଶାଇଦେବା ଭୁଲ - ଏକକ୍ଷୁଦ୍ର ହସପିଟାଲ ବାହାରର ସେବା ପାଇଁ ଅଲଗା।
GP referral	'GP ରେଫେରାଲ୍' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, ଯାଙ୍ଗରେ 'ଫାମିଲି ଡାକ୍ତରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବିଶେଷଜ୍ଞ ପାଖକୁ ପଠାଇବା ପତ୍ର' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରିହେବ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ପ୍ରେସକ୍ରିପସନ' ବୋଲି ଭୁଲ ଅନୁବାଦ କରିଦେବା - ରେଫେରାଲ୍ ଔଷଧ ପାଇଁ ନୁହେଁ, ବିଶେଷଜ୍ଞ ପାଖକୁ ପଠାଇବା ପାଇଁ।
Bulk bill	"bulk bill" ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି ରଖି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ମେଡିକେୟାର ମାଧ୍ୟମରେ ସିଧା ବିଲ୍ କରାଯାଏ, ରୋଗୀ କିଛି ଦେବାକୁ ପଡେ ନାହିଁ" ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଦିଅନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ମାଗଣା ଚିକିତ୍ସା" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେଲେ ଭୁଲ ହୁଏ, କାରଣ ଏହା ସେବା ମାଗଣା ନୁହେଁ, ମେଡିକେୟାରକୁ ସିଧା ବିଲ୍ କରିବାର ଏକ ପଦ୍ଧତି।
PBS	ପରୀକ୍ଷାରେ "PBS" ଶବ୍ଦକୁ ସିଧାସଳଖ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ସାଙ୍ଗରେ ଛୋଟ ବର୍ଣ୍ଣନା ଦିଅନ୍ତୁ ଯେମିତି "ଔଷଧ ସବସିଡି ଯୋଜନା (PBS)"।	candidates ଏହାକୁ "medicine scheme" ବା "ମେଡିକେୟାର ଔଷଧ" ବୋଲି କହନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ - ଏହା Medicare ଠାରୁ ଅଲଗା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଯୋଜନା, ତେଣୁ ନାମ ଛାଡିଦେବା ମାର୍କ ହରାଏ।
Public hospital	"ସରକାରୀ ଡାକ୍ତରଖାନା" ବୋଲି କହନ୍ତୁ - ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସଠିକ ଅନୁବାଦ।	କେତେକ ଏହାକୁ "ସାଧାରଣ ଡାକ୍ତରଖାନା" ବୋଲି କହନ୍ତି, ଯାହା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଓ private hospital ସହିତ ଗୋଳମାଳ ସୃଷ୍ଟି କରେ, ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ ପଦ୍ଧତି (ମାଗଣା/Medicare) ର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଫରକ ହଜାଇଦିଏ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Private health cover	"ପ୍ରାଇଭେଟ୍ ହେଲ୍ଥ କଭର" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିଭଳି କୁହନ୍ତୁ କିମ୍ବା "ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସ୍ବାସ୍ଥ୍ୟ ବୀମା" ବୋଲି ବୁଝାନ୍ତୁ ।	candidates ଏହାକୁ Medicare ସହ ମିଶାଇ "Medicare ବୀମା" ବୋଲି କହନ୍ତି, ଯାହା ପ୍ରାଇଭେଟ୍/ପୂଥକ ଦିଗକୁ ହରାଇଦିଏ ।
Advance care directive	"ଅଗ୍ରିମ ଯତ୍ ନିର୍ଦ୍ଦେଶନାମା" ବୋଲି କହନ୍ତୁ, ଏବଂ ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ସାଙ୍ଗରେ ସାନ ବର୍ଣ୍ଣନା ଦିଅନ୍ତୁ "ଭବିଷ୍ୟତ ଚିକିତ୍ସା ନିଷ୍ପତ୍ତି ପାଇଁ ଲିଖିତ ଇଚ୍ଛା" ।	candidates ଏହାକୁ "ୱିଲ୍" (will/testament) ସହିତ ଗୋଳମାଳ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ - ଏହା ସମ୍ପତ୍ତି ବଣ୍ଟନ ପାଇଁ ନୁହେଁ, ଚିକିତ୍ସା ନିଷ୍ପତ୍ତି ପାଇଁ ଅଟେ ।
Bulk billing	'bulk billing' ଶବ୍ଦଟି ଇଂରାଜୀରେ ରଖି କହିବା ଉଚିତ୍, ଏବଂ ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ 'Medicare ମାଧ୍ୟମରେ ପୈସା ନଦେଇ ତାଙ୍କୁ ଦେଖାଇବା ବ୍ୟବସ୍ଥା' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦେଇହେବ ।	ଅନେକେ ଏହାକୁ 'ମାଗଣା ଚିକିତ୍ସା' ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଠିକ୍ ନୁହେଁ କାରଣ ଚିକିତ୍ସା ମାଗଣା ନୁହେଁ, ଏହାର ଖର୍ଚ୍ଚ Medicare ଦେଇଥାଏ, ରୋଗୀ ନୁହେଁ ।
Triage	ପରୀକ୍ଷାରେ 'ଟ୍ରୀଏଜ୍' ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀ ଉଚ୍ଚାରଣରେ ରଖି, ସାଙ୍ଗରେ ସଂକ୍ଷେପରେ 'ଅବସ୍ଥାର ଗମ୍ଭୀରତା ଅନୁସାରେ ପ୍ରାଥମିକତା ନିର୍ଣ୍ଣୟ' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ ।	candidates ପ୍ରାୟ 'ଅପେକ୍ଷା ଚାଲିକା' ବା 'ପାଲି' (queue/turn) ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ triage ଗମ୍ଭୀରତା ଉପରେ ଆଧାରିତ, ଆସିବା କ୍ରମ ଉପରେ ନୁହେଁ ।
Specialist referral	'referral' କୁ ଓଡ଼ିଆରେ 'ରେଫେରାଲ୍' ବୋଲି କହନ୍ତୁ ବା 'ବିଶେଷଜ୍ଞ ତାଙ୍କୁ ପାଖକୁ ପଠାଇବା ପାଇଁ ତାଙ୍କୁ ଲିଖିତ ପତ୍ର' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ମାତ୍ର 'specialist ପାଖକୁ ପଠାଇଲେ' କୁହନ୍ତି ଏବଂ ଏହା ଏକ ଲିଖିତ ଡକ୍ଟରଙ୍କୁ ଯାହା Medicare ସହାୟତା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ, ସେହି ଗୁରୁତ୍ବପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ହରାଇ ଦିଅନ୍ତି ।
Pharmaceutical Benefits Scheme	'ଫାର୍ମାସୁଟିକାଲ୍ ବେନେଫିଟ୍ସ୍ ସ୍କିମ୍ (PBS)' ବୋଲି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଔଷଧ ସବସିଡି ଯୋଜନା' ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ Medicare ସହିତ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି କିମ୍ବା 'ଔଷଧ ଲାଭ' ବୋଲି ଶୁଦ୍ଧ ଅନୁବାଦ କରି ସବସିଡିର ମୂଳ ଅର୍ଥ ହରାଇ ଦିଅନ୍ତି ।
Ambulance cover	"ambulance cover" କୁ "ଆମ୍ବୁଲାନ୍ସ ବୀମା" ବା "ଆମ୍ବୁଲାନ୍ସ କଭର" ଭାବରେ କହନ୍ତୁ, ଏବଂ ଏହା Medicare ଠାରୁ ଅଲଗା ବିଷୟ ବୋଲି ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଭୁଲରେ କହନ୍ତି "Medicare ଆମ୍ବୁଲାନ୍ସକୁ ମଧ୍ୟ କଭର କରେ", ଯାହା ଭୁଲ୍ ସୂଚନା ଦେଇ ମାର୍କ ହରାଇଦିଏ ।

Legal · 23

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' ନାମକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ 'ଉପଭୋକ୍ତା ସୁରକ୍ଷା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସରକାରୀ ସଂସ୍ଥା' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ 'ନ୍ୟାୟସଙ୍ଗତ ବ୍ୟବସାୟ' ବୋଲି ଶବ୍ଦାନୁବାଦ କରାଯାଏ, ଯାହା ଏକ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନର ନାମକୁ ସାଧାରଣ ବିଶେଷଣରେ ପରିଣତ କରି ଦେଇ ମାର୍କ ହରାଏ ।
Fair Work Commission	ନାମକୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି 'Fair Work Commission' କୁହନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'କର୍ମକ୍ଷେତ୍ର ନ୍ୟାୟ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସରକାରୀ ଆୟୋଗ' ଭାବରେ ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି ।	କେତେକ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ନ୍ୟାୟାଳୟ' ବା 'କୋର୍ଟ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରି ଏହାର ବିଶେଷ ଶ୍ରମ-ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ ହରାଇଦିଅନ୍ତି ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Event number	"event number" ଶବ୍ଦକୁ ସିଧାସଳଖ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଘଟଣା ସଂଖ୍ୟା" କହି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ "ମାମଲା ସଂଖ୍ୟା" (case number) ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା କୋର୍ଟ ମାମଲା ସହିତ ଜଡ଼ିତ, କିନ୍ତୁ event number ଓ ପୁଲିସ ରିପୋର୍ଟ ପର୍ଯ୍ୟାୟର ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ସୂଚକ।
Local Court	"Local Court" ନାମକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ପ୍ରୟୋଜନ ହେଲେ "ସ୍ଥାନୀୟ କୋର୍ଟ" କହି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ଜିଲ୍ଲା କୋର୍ଟ" (district court) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ୍, କାରଣ ଏହା ଏକ ଭିନ୍ନ, ଅଧିକ ଗମ୍ଭୀର ମାମଲା ପାଇଁ ଥିବା କୋର୍ଟ ସ୍ତର।
Light duties	'ହାଲୁକା କାର୍ଯ୍ୟ' ବା 'ଲାଇଟ୍ ଡ୍ୟୁଟିଜ୍' କୁହନ୍ତୁ, ପ୍ରୟୋଜନ ହେଲେ 'କମ ଶ୍ରମସାପେକ୍ଷ କାର୍ଯ୍ୟ' ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ଛୁଟି' ବା 'ବିଶ୍ରାମ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ ଭାବେ ସୂଚିତ କରେ ଯେ କର୍ମଚାରୀ ଆଦୌ କାମ କରୁନାହାନ୍ତି।
Legal Aid	'Legal Aid' କୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ସରକାରୀ କାନୁନୀ ସହାୟତା ସେବା' ଭାବରେ ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି।	କେତେକ ଏହାକୁ କେବଳ 'ଓକିଲ' ବା 'ଓକିଲ ସେବା' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ମୁକ୍ତ/ରିହାତି ସରକାରୀ ସ୍ୱରୂପକୁ ହରାଇଦିଏ।
Family Court	'ଫାମିଲି କୋର୍ଟ' ବୋଲି କହିବା ଉଚିତ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ପାରିବାରିକ ମାମଲା ଦେଖୁଥିବା ନ୍ୟାୟାଳୟ' ବୋଲି ଯୋଡ଼ି ଦେବେ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ ଅପରାଧ ନ୍ୟାୟାଳୟ ସହିତ ମିଶାଇ 'ଅପରାଧ କୋର୍ଟ' କହିଦେବା ଭୁଲ୍ - ଏହା କେବଳ ପାରିବାରିକ ମାମଲା ପାଇଁ।
Federal Circuit	'ଫେଡେରାଲ ସର୍କିଟ କୋର୍ଟ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ନାମ ସେହିପରି କହିବେ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ ରାଜ୍ୟ କୋର୍ଟ ବା ଫେମିଲି କୋର୍ଟ ସହିତ ଗୁଳାଇଦେବା ଭୁଲ୍ - ଏହା ଏକ ଅଲଗା ଫେଡେରାଲ ସ୍ତରୀୟ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ।
Reference number	'ରେଫରେନ୍ସ ନମ୍ବର' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, କିମ୍ବା 'ପରିଚୟ ସଂଖ୍ୟା' ବୋଲି କହିହେବ।	ଏହାକୁ 'ଫୋନ ନମ୍ବର' ବା 'ID ନମ୍ବର' ସହିତ ଗୁଳାଇଦେବା ଭୁଲ୍ - ଏହା କେବଳ ସେହି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କେସ୍/ଲେନଦେନ ପାଇଁ।
Police report	'ପୋଲିସ ରିପୋର୍ଟ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ପୋଲିସ ନିକଟରେ ଦାଖଲ ହୋଇଥିବା ବିବରଣୀ' ବୋଲି ଯୋଡ଼ି ଦେବେ।	ଏହାକୁ 'FIR' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ୍ - ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆର ପ୍ରକ୍ରିୟା ଭାରତୀୟ FIR ପ୍ରଣାଳୀଠାରୁ ଭିନ୍ନ।
Magistrate	'ମ୍ୟାଜିଷ୍ଟ୍ରେଟ୍' ଭାବେ ଟ୍ରାନ୍ସଲିଟରେଟ୍ କରି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ନିମ୍ନ ଅଦାଲତର ବିଚାରପତି' ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସିଧା "ଜଜ୍" ବୋଲି କହିଦେଲେ ଭୁଲ୍ ହୁଏ, କାରଣ magistrate ଉଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟର judge ଠାରୁ ଭିନ୍ନ, ନିମ୍ନସ୍ତରୀୟ ପଦବୀ।
Police check	"ପୋଲିସ ଯାଞ୍ଚ" କିମ୍ବା "ପୋଲିସ ଚେକ" ବଳି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଛୋଟ ବର୍ଣ୍ଣନା ଦିଅନ୍ତୁ "ଅପରାଧିକ ରେକର୍ଡ ଯାଞ୍ଚ"।	candidates ପ୍ରାୟ "ଚରିତ୍ର ପ୍ରମାଣପତ୍ର" (character certificate) ବଳି କହନ୍ତି, ଯାହା ଠିକ୍ ସେହି ପ୍ରକ୍ରିୟା ନୁହେଁ - ପୋଲିସ ଚେକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ତାତ୍କାଳିକ ଯାଞ୍ଚ, ସାଧାରଣ ଚରିତ୍ର ପ୍ରମାଣ ନୁହେଁ।
Statutory declaration	'statutory declaration' ଶବ୍ଦଟି ଇଂରାଜୀରେ ରଖି କହିବା ଉଚିତ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ 'ସାକ୍ଷୀ ସାମ୍ନାରେ ସ୍ୱାକ୍ଷରିତ ଏକ ସତ୍ୟ ଘୋଷଣା ପତ୍ର' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦେଇହେବ।	ଅନେକେ ଏହାକୁ 'ଶପଥ ପତ୍ର' (affidavit) ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ ଅଟେ କାରଣ ଏହା କୋର୍ଟରେ ଶପଥ ନେବା ଦଲିଲ ନୁହେଁ, ବରଂ ଏକ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଆଇନଗତ ଘୋଷଣା ପତ୍ର।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Apprehended violence order	ଇଂରାଜୀ ନାମ 'Apprehended Violence Order' ବା ସଂକ୍ଷେପରେ 'AVO' କୁ ସେମିତି ରଖନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ହିଂସାରୁ ସୁରକ୍ଷା ପାଇଁ କୋର୍ଟ ଆଦେଶ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ 'apprehended' କୁ 'ଧରାଯାଇଥିବା' ବୋଲି ଶବ୍ଦାର୍ଥ ଅନୁବାଦ କରି 'ଧରାଯାଇଥିବା ହିଂସା ଆଦେଶ' କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଅର୍ଥହୀନ ଓ ଏହାର କୋର୍ଟ-ସୁରକ୍ଷା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଭୁଲାଇଦିଏ।
Duty lawyer	'duty lawyer' ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେମିତି କୁହନ୍ତୁ, କିମ୍ବା 'କୋର୍ଟରେ ଉପଲବ୍ଧ ମାଗଣା ସହାୟକ ଓକିଲ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'ଡ୍ୟୁଟି ଓକିଲ' ବୋଲି ଶବ୍ଦାର୍ଥ ଅନୁବାଦ କରି ଏହା ମାଗଣା ଆଇନଗତ ସହାୟତା ଓକିଲ ବୋଲି ସ୍ପଷ୍ଟ ନ କରି ଏହାକୁ ଏକ ସାଧାରଣ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଓକିଲ ବୋଲି ଭୁଲ ବୁଝାନ୍ତି।
Infringement notice	"infringement notice" ଶବ୍ଦଟିକୁ ସିଧାସଳଖ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ କିମ୍ବା "ଜରିମାନା ନୋଟିସ୍" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "କୋର୍ଟ ମାମଲା" କିମ୍ବା "ଟାର୍ଜସିଟ୍" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିବା ଭୁଲ, କାରଣ ଏହା କୋର୍ଟ ପ୍ରକ୍ରିୟା ନୁହେଁ, ଏକ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଜରିମାନା।
Demerit points	"demerit points" ଶବ୍ଦକୁ ସିଧାସଳଖ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, କିମ୍ବା "ଲାଭସେନ୍ସ ପଏଣ୍ଟ" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ।	କେତେକ ପ୍ରାର୍ଥୀ ଏହାକୁ "ଜରିମାନା ପଏଣ୍ଟ" ବା "ଦଣ୍ଡ ଅଙ୍କ" ବୋଲି କହନ୍ତି ଯାହା ଠିକ୍ ନୁହେଁ - ଏହା ଜରିମାନା ନୁହେଁ ବରଂ ଲାଭସେନ୍ସ ସହିତ ଜଡ଼ିତ ଏକ ଟ୍ରାଫିକ୍ ସିଷ୍ଟମ୍।
Good behaviour bond	"good behaviour bond" ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଭଲ ଆଚରଣ ବଣ୍ଡ" ବୋଲି କହି ବୁଝାନ୍ତୁ ଏହା ଜେଲ୍ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଅଦାଲତର ଏକ ସର୍ତ୍ତ।	ଏହାକୁ "ପାରୋଲ" ସହିତ ଗୁଳାଇ ଦେବା ଏକ ସାଧାରଣ ଭୁଲ - ପାରୋଲ ଜେଲ୍ ପରେ ଆସେ, କିନ୍ତୁ ଏହି ବଣ୍ଡ ଜେଲ୍ ବଦଳରେ ଦିଆଯାଏ।
Caution	"Caution" ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ ବା "ପୋଲିସ୍ ଚେତାବନୀ" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ଏକ ସାଧାରଣ "ଚେତାବନୀ" (warning) ବା "ତରାଇ ଦେବା" ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଭୁଲ, ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ସୂଚକ ବିବୃତ୍ତି, ସାଧାରଣ ଚେତାବନୀ ନୁହେଁ।
AVO	ଏହାକୁ ସିଧାସଳଖ 'ଅପରାହ୍ନ' ବା 'ଆଜି ଅପରାହ୍ନରେ' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ, ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ 'avo' ରଖିବାର ଦରକାର ନାହିଁ।	ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ ନ ବୁଝି ଏକ ନାମ, ସ୍ଥାନ, ବା ଅଜ୍ଞାତ ଶବ୍ଦ ବୋଲି ଭାବି ଏଡାଇ ଦିଅନ୍ତି ବା ଭୁଲ ଅର୍ଥ (ଯେମିତି 'ସକାଳ') କରି ଅଛନ୍ତି, ଯାହା ଫଳରେ ସମୟ ସୂଚନା ଭୁଲ ହୋଇଯାଏ।
Justice of the Peace	'Justice of the Peace' ଇଂରାଜୀ ନାମ ରଖି ସାଙ୍ଗରେ 'ଡକ୍ଟ୍ରିନାଲ୍ ପ୍ରମାଣିତ କରୁଥିବା ଅଧିକୃତ ବ୍ୟକ୍ତି' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ବିଚାରପତି' (judge) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ବଡ଼ ଭୁଲ - JP ଏକ ନ୍ୟାୟାଧୀଶ ନୁହଁନ୍ତି, କେବଳ ଡକ୍ଟ୍ରିନାଲ୍ ପ୍ରମାଣିତ କରୁଥିବା ସ୍ୱେଚ୍ଛାସେବୀ।
On-the-spot fine	'ତତ୍କାଳୀନ ଜରିମାନା' ବୋଲି କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ଅଦାଲତି ଜରିମାନା' ବୋଲି କହିଦେବା ଭୁଲ - on-the-spot fine ରେ ଅଦାଲତ ପ୍ରକ୍ରିୟା ନଥାଏ, ଏହା ସିଧାସଳଖ ଓ ତତ୍କାଳୀନ।
Working with Children Check	ଏହାର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଓଡ଼ିଆ ସମାନ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ; ଇଂରାଜୀ ଅଫିସିଆଲ ନାମ 'Working With Children Check' କୁ ରଖି ସାଙ୍ଗରେ ଛୋଟ ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଦିଅନ୍ତୁ: 'ପିଲାମାନଙ୍କ ସହିତ କାମ କରିବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରମାଣପତ୍ର'।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ପୋଲିସ୍ ଯାଞ୍ଚ' (National Police Check) ସହ ମିଶାଇଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଏକ ଭିନ୍ନ ଓ ସାଧାରଣ ପ୍ରକ୍ରିୟା, ଏବଂ ପିଲାମାନଙ୍କ ସହ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାଧ୍ୟତାର ଅର୍ଥ ହଜିଯାଏ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Excess	'Excess' ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ 'ଦାବି ସମୟରେ ପାଲିସିଧାରୀ ନିଜେ ଦେବାକୁ ପଡୁଥିବା ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ରାଶି' ।	ଏହାକୁ 'ଅଧିକ ଅର୍ଥ' ବା 'ଅତିରିକ୍ତ ରାଜି' ବୋଲି ସିଧାସଳଖ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ, ଯାହା ଏହାର ବୀମା-ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଅର୍ଥକୁ ହରାଇଦିଏ ଓ ମାର୍କ କଟିଯାଏ ।
Australian Consumer Law	"Australian Consumer Law" ନାମକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ; ପ୍ରୟୋଜନ ହେଲେ "ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆର ଗ୍ରାହକ ସୁରକ୍ଷା ନିୟମ" କହି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ଗ୍ରାହକ ଅଧିକାର" ଭାବରେ ମାତ୍ର କହିଦେବା ଭୁଲ୍, କାରଣ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ନାମିତ ଆଇନ, ସାଧାରଣ ଧାରଣା ନୁହେଁ ।
NRMA Insurance	"NRMA Insurance" ନାମକୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ, ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।	ପ୍ରାର୍ଥନାମାନେ ଏହାକୁ ମାତ୍ର "ବୀମା କମ୍ପାନୀ" ବୋଲି ସାଧାରଣ କରି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ବ୍ରାଣ୍ଡ/ ମାଲିକ ପରିଚୟ ହଜାଇଦିଏ ଏବଂ ସୂଚନା ସ୍ଥାନାନ୍ତରଣରେ ଭୁଲ୍ ହୁଏ ।
Ombudsman	'ଓମ୍ବସ୍ମ୍ୟାନ୍' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ, ଯାଙ୍ଗରେ 'ଅଭିଯୋଗ ସମାଧାନ କରୁଥିବା ସ୍ୱାଧୀନ ଅଧିକାରୀ' ବୋଲି କହିହେବ ।	ଏହାକୁ 'ଓକିଲ' କିମ୍ବା 'ଜଜ୍' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ୍ - ଓମ୍ବସ୍ମ୍ୟାନ୍ କୋର୍ଟ ବାହାରେ କାମ କରନ୍ତି, ନିଷ୍ପତ୍ତି ବାଧ୍ୟତାମୂଳକ ନୁହେଁ ।
Private health insurance	'ପ୍ରାଇଭେଟ୍ ହେଲଥ ଇନ୍ସୁରାନ୍ସ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବା ଠିକ୍ ହେବ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଯାଙ୍ଗରେ 'ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ବୀମା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରିହେବ ।	ଏହାକୁ Medicare ସହିତ ଗୁଳାଇ ଦେବା ବଡ଼ ଭୁଲ୍ - Medicare ସରକାରୀ ଓ ସାର୍ବଜନୀନ, ଏହା ବେସରକାରୀ ଓ ଇଚ୍ଛାଧୀନ । 'ସରକାରୀ ବୀମା' କହିଲେ ମାର୍କ କଟିବ ।
Membership costs	"ସଦସ୍ୟତା ଖର୍ଚ୍ଚ" କୁ ସିଧା କହନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ "ଚାନ୍ଦା" ବୋଲି କହିଦେଲେ ଅର୍ଥ ବଦଳିଯାଏ, ଏହା ସ୍ୱେଚ୍ଛାକୃତ ଦାନ ନୁହେଁ, ବରଂ ଏକ ବାଧ୍ୟତାମୂଳକ ଦେୟ ।
Financial hardship	"ଆର୍ଥିକ ଅସୁବିଧା" କିମ୍ବା "ଆର୍ଥିକ କଷ୍ଟ" ବଲି କହନ୍ତୁ - ଏହା ପ୍ରାକୃତିକ ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ଯାହା ଅର୍ଥ ସଠିକ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ "ଗରିବି" ବଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ - financial hardship ଅସ୍ଥାୟୀ ଆର୍ଥିକ ସଙ୍କଟ, ସ୍ଥାୟୀ ଗରିବି ନୁହେଁ ।
Afterpay	"Afterpay" ଶବ୍ଦଟି ଇଂରାଜୀରେ ସେହିପରି କହିବା ଉଚିତ, କାରଣ ଏହା ଏକ ବ୍ରାଣ୍ଡ ନାମ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଯାଙ୍ଗରେ କହିପାରନ୍ତି "କିସ୍ତରେ ପରେ ଦେୟ ଦେବାର ସେବା" ।	ପ୍ରାର୍ଥନାମାନେ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ପରେ ଦେୟ" ବା ସାଧାରଣ credit card ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ବିନା ସୁଧ ଓ କିସ୍ତି ପ୍ରଣାଳୀର ମୁଖ୍ୟ ବିଶେଷତା ହରାଇଦିଏ ।
Comprehensive insurance	"ବ୍ୟାପକ ବୀମା" ବା "comprehensive insurance" ଭାବରେ କହନ୍ତୁ, ଏବଂ ଏହା ପୂର୍ଣ୍ଣ କଭରେଜ ବୀମା ବୋଲି ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ।	ପ୍ରାର୍ଥନାମାନେ ଏହାକୁ "third party insurance" ସହ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି ବା କେବଳ "ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବୀମା" କହନ୍ତି, ଯାହା own damage cover ର ପାର୍ଥକ୍ୟ ହରାଇଦିଏ ।
Third party	"ତୃତୀୟ ପକ୍ଷ" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ, ଏହା ଓଡ଼ିଆରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ଓ ବୁଝାପଡ଼େ ।	candidates ଏହାକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ "ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତି" ବା "ଦୁସରା ଲୋକ" କୁହନ୍ତି, ଯାହା ବୀମା/ ରୁକ୍ତି ପ୍ରସଙ୍ଗର ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଆଇନଗତ ଅର୍ଥ (ମୁଖ୍ୟ ପକ୍ଷ ବାହାରର) ହରାଇଦିଏ ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
ACCC	"ACCC" ନାମ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆ ପ୍ରତିଯୋଗିତା ଏବଂ ଉପଭୋକ୍ତା ଆୟୋଗ" ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି।	candidates ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ଉପଭୋକ୍ତା ଅଫିସ" ବା "ସରକାରୀ ବିଭାଗ" କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନିୟମକ ପରିଚୟ ହରାଇଦିଏ।
BPAY	ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ 'BPAY' ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହିବେ, କାରଣ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ରାଣ୍ଡ ନାମ।	କେହି କେହି ଏହାକୁ 'ଅନଲାଇନ ପେମେଣ୍ଟ' ବା 'ବ୍ୟାଙ୍କ ଟ୍ରାନ୍ସଫର' ବୋଲି ସାଧାରଣ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ - BPAY ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସିଷ୍ଟମ, ସାଧାରଣ ଟ୍ରାନ୍ସଫର ନୁହେଁ।
Cooling-off period	'ରୁକ୍ତି ବାଟିଲ କରିବାର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମୟ ସୀମା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'cooling off period' ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ଯୋଡିପାରନ୍ତି।	ଏହାକୁ 'ରୁକ୍ତି ସମାପ୍ତି ସମୟ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ - ଏହା ରୁକ୍ତିର ସ୍ୱାଭାବିକ ସମାପ୍ତି ନୁହେଁ, ବରଂ ଗ୍ରାହକଙ୍କୁ ମନ ବଦଳାଇବାର ଅଧିକାର।
Direct debit	'ସିଧାସଳଖ ବ୍ୟାଙ୍କ ଏକାଉଣ୍ଟ ରୁ ଟଙ୍କା କାଟିବା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ଅନଲାଇନ ପେମେଣ୍ଟ' ବା 'ଟ୍ରାନ୍ସଫର' ବୋଲି ସାଧାରଣୀକରଣ କରିଦେବା ଭୁଲ - Direct debit ର ମୁଖ୍ୟ ବିଶେଷତା ହେଉଛି ଏହା ସ୍ୱୟଂଚାଳିତ ଓ ପୁନରାବୃତ୍ତ।
Hardship arrangement	'ଆର୍ଥିକ ସମସ୍ୟା ଥିବା ଗ୍ରାହକଙ୍କ ପାଇଁ ପେମେଣ୍ଟ ସର୍ତ୍ତ ପରିବର୍ତ୍ତନ ବ୍ୟବସ୍ଥା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ରଣ ମାଫ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ - ଏହା ରଣ ମାଫ ନୁହେଁ, କେବଳ ପେମେଣ୍ଟ ସର୍ତ୍ତରେ ଅସ୍ଥାୟୀ ପରିବର୍ତ୍ତନ।

Employment · 14

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' ବା 'Fair Work Ombudsman' ଭାବେ ଇଂରାଜୀ ନାମ ସିଧାସଳଖ କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡିଲେ ସାଙ୍ଗରେ କହନ୍ତୁ 'ଏହା କାର୍ଯ୍ୟ ଅଧିକାର ଓ ମଜୁରି ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସରକାରୀ ସଂସ୍ଥା'।	ଅନେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ନ୍ୟାୟସଙ୍ଗତ କାର୍ଯ୍ୟ' ବା 'ସମାନ କାର୍ଯ୍ୟ' ଭାବେ ଶବ୍ଦାନୁବାଦ କରି ଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଏକ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ନାମକୁ ସାଧାରଣ ବିଶେଷଣରେ ପରିଣତ କରି ମାର୍କ ହରାଏ।
Unfair dismissal	'ଅନ୍ୟାୟ ବରଖାସ୍ତ' ବୋଲି କହିବେ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଅନୁଚିତ ଭାବେ ଚାକିରିରୁ ବାହାର କରାଯିବା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ଚାକିରି ଛାଡିବା' ବା 'ଇସ୍ତଫା' ସହିତ ଗୁଳାଇଦେବା ଭୁଲ - ଏଥିରେ ମାଲିକ ପକ୍ଷରୁ ଅନ୍ୟାୟ କାର୍ଯ୍ୟ ଥାଏ।
Superannuation	"ସୁପରାନୁଏସନ୍" (ବା ସଂକ୍ଷେପରେ "ସୁପର") ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ଟ୍ରାନ୍ସଲିଟରେଟ୍ କରି କୁହନ୍ତୁ।	candidates ଏହାକୁ "ପେନସନ୍" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ସରକାରୀ ବୟସ ପେନସନ୍ ସହ ଗୋଳମାଳ ସୃଷ୍ଟି କରି ନିୟୁକ୍ତିଦାତାଙ୍କ ବାଧ୍ୟତାମୂଳକ ଅଂଶଦାନ ଅର୍ଥ ହରାଇଦିଏ।
WorkCover	'WorkCover' ଶବ୍ଦଟିକୁ ସେହିଭାବେ କୁହନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି କୁହନ୍ତୁ 'କାର୍ଯ୍ୟସ୍ଥଳ ଆଘାତ ପାଇଁ ମାଲିକ ଦ୍ୱାରା ରଖାଯାଉଥିବା ବୀମା ଯୋଜନା'।	ଅନେକେ 'WorkCover' ଏବଂ 'workers compensation' ଦୁଇଟିକୁ ସମାନ ଭାବି ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି, କିମ୍ବା 'ସାଧାରଣ ବୀମା' ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ରାଜ୍ୟ-ପରିଚାଳିତ, ମାଲିକ-ବାଧ୍ୟତାମୂଳକ ପ୍ରକୃତିକୁ ହଜାଇ ଦିଏ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Enterprise agreement	'enterprise agreement' ଶବ୍ଦଟିକୁ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ, ବା ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରି କୁହନ୍ତୁ 'ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କାର୍ଯ୍ୟସ୍ଥଳ ପାଇଁ ମାଲିକ ଓ କର୍ମଚାରୀ ମଧ୍ୟରେ ହୋଇଥିବା ବେତନ-ରୁକ୍ତି' ।	ଅନେକେ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ରୁକ୍ତିନାମା' (contract) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ସାମୁହିକ, ପଞ୍ଜୀକୃତ ଓ କାର୍ଯ୍ୟସ୍ଥଳ-ସୁରାୟ ରୁକ୍ତି ପ୍ରକୃତିକୁ ହଜାଇ ଦିଏ ।
Payslip	ପରୀକ୍ଷାରେ 'payslip' ଶବ୍ଦଟି ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହିବା ଭଲ, କାରଣ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସରକାରୀ/ଆଫିସିଆଲ ଦଲିଲ ଭାବେ ଚିହ୍ନିଯାଏ ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ଦରମା' କିମ୍ବା 'salary' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରି ଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ ଅଟେ କାରଣ payslip ଦରମା ନୁହେଁ, ବରଂ ଦରମାର ବିବରଣୀ ଥିବା ଦଲିଲ ।
Tax file number	ଇଂରାଜୀ ନାମ 'Tax File Number' କୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଟାକ୍ସ ଫାଇଲ ନମ୍ବର' ବୋଲି ଉଚ୍ଚାରଣ କରନ୍ତୁ । ଏହାର ସିଧାସଳଖ ଓଡ଼ିଆ ସମାନ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ ଶବ୍ଦାର୍ଥରେ 'ଟିକସ ଫାଇଲ ନମ୍ବର' ବା 'ଟିକସ ଚିହ୍ନଟ ସଂଖ୍ୟା' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରି ABN (Business Number) ସହିତ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ ତଥ୍ୟ ଦିଏ ।
Workers compensation	ଏହାକୁ 'କାର୍ଯ୍ୟସ୍ଥଳ ଆଘାତ ପାଇଁ ଦିଆ ଯାଉଥିବା କ୍ଷତିପୂରଣ' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ 'workers compensation' ମଧ୍ୟ ଯୋଡ଼ି ଦିଅନ୍ତୁ ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ପେନ୍ସନ' ବା 'ଭତ୍ତା' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର କାର୍ଯ୍ୟସ୍ଥଳ-ସମ୍ପର୍କିତ, ଆଘାତ-ଆଧାରିତ କ୍ଷତିପୂରଣ ପ୍ରକୃତିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ନାହିଁ ।
Penalty rates	'ପେନାଲ୍ଟି ରେଟ୍‌ସ' ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ରଖି ସାଙ୍ଗରେ 'ଅତିରିକ୍ତ ସମୟ/ଛୁଟି ଦିନ ପାଇଁ ଅଧିକ ମଜୁରି ଦର' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ ।	candidates ପ୍ରାୟ 'ଜରିମାନା ଦର' (fine/penalty, ସିଧାସଳଖ ଅନୁବାଦ) ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ ଏହା କର୍ମଚାରୀଙ୍କୁ ମିଳୁଥିବା ଅଧିକ ମଜୁରି, କାହାକୁ ଦିଆଯାଉଥିବା ଜରିମାନା ନୁହେଁ ।
Long service leave	"Long Service Leave" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଦୀର୍ଘ ସେବା ଛୁଟି" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ବାର୍ଷିକ ଛୁଟି" (annual leave) ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ, long service leave ଅନେକ ବର୍ଷ ସେବା ପରେ ମିଳୁଥିବା ଅଲଗା ସୁବିଧା ।
Probation period	'ପ୍ରୋବେସନ ପିରିଅଡ' କୁ ଓଡ଼ିଆରେ 'ପରୀକ୍ଷାମୂଳକ କାଳ' ବୋଲି କହିପାରନ୍ତି ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'ଛୁଟି କାଳ' (leave period) ବୋଲି ଭୁଲ୍ କରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଚାକିରି-ପରୀକ୍ଷାର ମୂଳ ଅର୍ଥ ହରାଇ ଦିଏ ।
Casual loading	"casual loading" କୁ ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ସହିତ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣନା ଦେଇ "casual କର୍ମଚାରୀଙ୍କୁ ମିଳୁଥିବା ଅଧିକ ମଜୁରୀ ରାଶି" ଭାବରେ କହନ୍ତୁ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "bonus" ବା ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ "ଅସ୍ଥାୟୀ ଲୋଡ଼ିଂ" କରନ୍ତି, ଯାହା ଛୁଟି ସୁବିଧା ପ୍ରତିପୂରଣର ମୂଳ ଅର୍ଥ ହରାଇଦିଏ ।
Super	'Super' କିମ୍ବା 'Superannuation' ଶବ୍ଦକୁ ସେମିତି କହିବା ଉଚିତ, ସାଙ୍ଗରେ ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ 'ଅବସର ସଞ୍ଚୟ ପାଣ୍ଡି' ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି ।	ଏହାକୁ 'ପେନସନ' କିମ୍ବା 'ପ୍ରତିବେଶ୍ୟ ଫଣ୍ଡ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ, କାରଣ ଏହା ସରକାରୀ ପେନସନ ନୁହେଁ, ବରଂ ନିୟୋଜକ-ପ୍ରଦତ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଅବସର ଖାତା ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
TFN	'TFN' କିମ୍ବା 'Tax File Number' ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ କହିବା ଉଚିତ, ଯାହାକୁ 'ଟ୍ୟାକ୍ସ ଫାଇଲ ନମ୍ବର' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଦେଇ ପାରନ୍ତି।	ଏହାକୁ 'ପାନ କାର୍ଡ ନମ୍ବର' କିମ୍ବା 'ଆଧାର ନମ୍ବର' ସହିତ ତୁଳନା କରି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ, କାରଣ ଏଗୁଡ଼ିକ ଭାରତୀୟ ପ୍ରଣାଳୀର ପରିଚୟପତ୍ର, ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆର TFN ସହିତ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ସମାନ ନୁହେଁ।

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Waiting period	"waiting period" କୁ "ଅପେକ୍ଷା ଅବଧି" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ, ଯଦିକି ଦିନ/ସପ୍ତାହ ସଂଖ୍ୟା ନ କହି ସାଧାରଣ ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ଅପେକ୍ଷା ତାଲିକା" (waiting list) ସହିତ ମିଶାଇଦେବା ଭୁଲ, ଯାହା ମେଡିକାଲ ଚିକିତ୍ସା ପାଇଁ ଥିବା ଏକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭିନ୍ନ ଧାରଣା।
Concession card	'କନସେସନ କାର୍ଡ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ରିହାତି କାର୍ଡ' ବୋଲି ଯୋଡ଼ି ଦେବେ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ID କାର୍ଡ' ବା 'Medicare କାର୍ଡ' ସହିତ ଗୁଳାଇଦେବା ଭୁଲ - ଏହା କେବଳ ରିହାତି ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ, ପରିଚୟ ପାଇଁ ନୁହେଁ।
myGov	'myGov' ବୋଲି ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ/ପ୍ଲାଟଫର୍ମର ନାମ ଭାବରେ ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତୁ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ମୋ ସରକାର' ବୋଲି ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅନଲାଇନ୍ ପୋର୍ଟାଲ୍ ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରେ ନାହିଁ।
Centrelink	'Centrelink' ବୋଲି ପ୍ରତିଷ୍ଠାନର ନାମ ଭାବରେ ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତୁ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'କେନ୍ଦ୍ର ସଂଯୋଗ' ବୋଲି ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କରି ପକାନ୍ତି, ଯାହା ପ୍ରକୃତ ସରକାରୀ ସଂସ୍ଥାର ପରିଚୟ ପାଠକଙ୍କ ପାଖରେ ହରାଇଦିଏ।
JobSeeker	"JobSeeker Payment" ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ବେକାରୀ ସହାୟତା ଭତ୍ତା" ବୋଲି ଅଳ୍ପ ବୁଝାନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ବେକାର ଭତ୍ତା" ବା ପେନ୍ସନ ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ - ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ Centrelink ପେମେଣ୍ଟ ନାମ, ପେନ୍ସନ ନୁହେଁ।
Age Pension	"Age Pension" ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ବୟସ୍କ ପେନ୍ସନ" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ସୁପରାନୁଏସନ" ବା ସାଧାରଣ ଅବସର ସଞ୍ଚୟ ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ - ସୁପରାନୁଏସନ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସଞ୍ଚୟ, କିନ୍ତୁ ଏହା Centrelinkର ସରକାରୀ ପେମେଣ୍ଟ।
Carer Payment	"Carer Payment" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଯତ୍ନକାରୀ ଭତ୍ତା" ବୋଲି ସଂକ୍ଷେପରେ ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "pension" (ପେନସନ) ବା ସାଧାରଣ ବୃଦ୍ଧ ଭତ୍ତା ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ, କାରଣ carer payment ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ଯତ୍ନ ନେବା ସହିତ ଜଡ଼ିତ, ବୟସ ସହିତ ନୁହେଁ।
Income test	"Income Test" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ରଖନ୍ତୁ, ବା "ଆୟ ପରୀକ୍ଷା" ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ଟିକସ" (tax) ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ, ଏହା ଟିକସ ନୁହେଁ ବରଂ ଭତ୍ତା ଯୋଗ୍ୟତା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟା।
Mutual obligation	ଏହାକୁ "ମ୍ୟୁଚୁଆଲ୍ ଅବ୍ଲିଗେସନ୍" ବୋଲି କହି ପରେ ସଂକ୍ଷେପରେ ବୁଝାଇଦେବା ଉଚିତ - "ଭତ୍ତା ବଦଳରେ ପାଳନ କରିବାକୁ ଥିବା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ"।	ଏହାକୁ "ପାରସ୍ପରିକ ବାଧ୍ୟବାଧକତା" ବୋଲି ଶବ୍ଦାନୁବାଦ କରିଦେଲେ ଅର୍ଥ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇଯାଏ, କାରଣ ଏହା Centrelink ର ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଯୋଜନାର ନାମ, ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ ନୁହେଁ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Healthcare card	"Healthcare card" ଶବ୍ଦଟି ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ ବା "Centrelink ରିହାତି କାର୍ଡ" ବୋଲି ସଂକ୍ଷେପରେ କହନ୍ତୁ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ Medicare card ସହ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି ବା "ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ବୀମା କାର୍ଡ" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ - ଏହା ବୀମା ନୁହେଁ, ରିହାତି କାର୍ଡ ମାତ୍ର।
Rent Assistance	'Rent Assistance' ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ କହିବା ଉଚିତ, ସାଙ୍ଗରେ ଏକ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବ୍ୟାଖ୍ୟା 'ଭଡ଼ା ସହାୟତା ପାଣ୍ଠି' ଯୋଡ଼ି ପାରନ୍ତି।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ଘର ଭଡ଼ା' କିମ୍ବା 'ହାଉସିଂ ଲୋନ' ବୋଲି କହିଦେବା ଭୁଲ, କାରଣ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ Centrelink ପେମେଣ୍ଟ, ରଣ କିମ୍ବା ସାଧାରଣ ଭଡ଼ା ନୁହେଁ।
Assets test	"ସମ୍ପତ୍ତି ପରୀକ୍ଷା" କୁହନ୍ତୁ, ଏହା Centrelink ପ୍ରସଙ୍ଗରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବୁଝାପଡ଼େ।	candidates ଏହାକୁ "ଆୟ ପରୀକ୍ଷା" (income test) ସହିତ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି ବା ଦୁଇଟିକୁ ଏକ ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ପରୀକ୍ଷାର ଭୁଲ ସୂଚନା ପାଠ କରାଏ।
Carer Allowance	'Carer Allowance' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ନାମ ରଖି ସାଙ୍ଗରେ 'ଦେଖାରିଖା କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ପାଇଁ Centrelink ର ଭତ୍ତା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ପେନସନ' ବୋଲି କହିଦେବା ଭୁଲ - Carer Allowance ଓ Carer Payment ଭିନ୍ନ ଯୋଜନା, ପେନସନ ସହିତ ମିଶାଇବା ତଥ୍ୟ ଭୁଲ ହୋଇଯାଏ।
Family Tax Benefit	'Family Tax Benefit' ଇଂରାଜୀ ନାମ ରଖି ସାଙ୍ଗରେ 'ପିଲା ପାଳନ ପାଇଁ Centrelink ର ଭତ୍ତା' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ଟାକ୍ସ ରିଫଣ୍ଡ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ - ଏହା ଟାକ୍ସ ସହିତ ସିଧାସଳଖ ଜଡ଼ିତ ନୁହେଁ, ବରଂ ପିଲା ପାଳନ ପାଇଁ ନିୟମିତ ଭତ୍ତା।

Community · 11

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Beyond Blue	ଏହାକୁ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନର ନାମ ଭାବରେ ଇଂରାଜୀରେ ହିଁ 'Beyond Blue' ବୋଲି କୁହନ୍ତୁ, ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ।	କେତେକ ଏହାକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ 'ନୀଳ ପାର' କିମ୍ବା 'ନୀଳରୁ ଅଧିକ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ସଂସ୍କାର ପରିଚୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହରାଇଦିଏ।
Palliative care	'ପାଲିଏଟିଭ କେୟାର' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ, କିମ୍ବା 'ଆରାମଦାୟକ ଯତ୍ନ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ଚିକିତ୍ସା' ବା 'ହସପିଟାଲ ଯତ୍ନ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ - ଏଥିରେ ରୋଗ ସାରାଇବାର ଲକ୍ଷ୍ୟ ନଥାଏ।
Counselling sessions	"ପରାମର୍ଶ ସେସନ୍" କୁ କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ଡାକ୍ତରୀ ଚିକିତ୍ସା" ବୋଲି କହିଦେଲେ ଭୁଲ ହୁଏ, ଏହା ମେଡିକାଲ ଟ୍ରିଟମେଣ୍ଟ ନୁହେଁ, ମାନସିକ ସହାୟତାର ବୈଠକ।
My Aged Care	"My Aged Care" ପ୍ରୋପର ନାମକୁ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ବୟସ୍କ ସେବା ପାଇଁ ସରକାରୀ ସେବା" ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ବୟସ୍କ ଯତ୍ନ" ବୋଲି ମାତ୍ର ଅନୁବାଦ କରିଦେଲେ, ମାର୍କର୍ ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସରକାରୀ ସେବାର ନାମ ବୋଲି ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ।
Respite	"ରେସ୍ପାଇଟ୍ କେୟାର" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିଭଳି କୁହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ "ଅସ୍ଥାୟୀ ବିଶ୍ରାମ ଯତ୍ନ ସେବା" ବୋଲି ବୁଝାନ୍ତୁ।	candidates ଏହାକୁ କେବଳ "ବିଶ୍ରାମ" (rest) କିମ୍ବା "ଛୁଟି" (holiday) ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଯତ୍ନ-ସେବା ଅର୍ଥକୁ ହରାଇଦିଏ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
TIS National	ଇଂରାଜୀ ନାମ 'TIS National' କୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି ରଖନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଫୋନ ମାଧ୍ୟମରେ ଅନୁବାଦ ସେବା' ବୋଲି ସଂକ୍ଷେପରେ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'ଜାତୀୟ ଅନୁବାଦ ସେବା' ବୋଲି ପୁରା ଅନୁବାଦ କରି ଏହାର ପ୍ରକୃତ ଫୋନ-ଆଧାରିତ ପ୍ରକୃତି ଭୁଲି ଯାଆନ୍ତି, କିମ୍ବା ଏହାକୁ ଏକ ସାଧାରଣ ଅନୁବାଦକ ବ୍ୟବସ୍ଥା ବୋଲି ଭୁଲ ବୁଝନ୍ତି।
Home care package	ଏହାକୁ ଇଂରାଜୀରେ 'Home Care Package' କହିବା ଉଚିତ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ ସାଙ୍ଗରେ ବୁଝାଇ ଦେଇହେବ 'ଘରେ ରହି ବୟସ୍କ ଯତ୍ନ ପାଇଁ ସରକାରୀ ସହାୟତା ଯୋଜନା'।	ଅନେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ଘର ଯତ୍ନ' କିମ୍ବା 'nursing home' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରି ଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ ଅଟେ କାରଣ ଏହା ଘର ବାହାରେ ରହୁଥିବା ଯତ୍ନ ନୁହେଁ ବରଂ ନିଜ ଘରେ ରହି ମିଳୁଥିବା ସରକାରୀ ଆର୍ଥିକ ସହାୟତା ଯୋଜନା।
Aged care assessment	"aged care assessment" ଶବ୍ଦଟିକୁ ସିଧାସଳଖ ଇଂରାଜୀରେ ରଖନ୍ତୁ, କିମ୍ବା "ବୟସ୍କ ଯତ୍ନ ମୂଲ୍ୟାୟନ" ବୋଲି କହି ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ବୁଝାନ୍ତୁ ଏହା ଯତ୍ନ ସ୍ତର ନିର୍ଣ୍ଣୟ ପାଇଁ ଏକ ସରକାରୀ ମୂଲ୍ୟାୟନ।	ଏହାକୁ ପ୍ରାୟ "ଡାକ୍ତରୀ ପରୀକ୍ଷା" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ, ଯାହା ଭୁଲ - ଏହା ମେଡିକାଲ ଟେକଅପ୍ ନୁହେଁ ବରଂ ଯତ୍ନ ଆବଶ୍ୟକତା ଓ ସ୍ତର ନିର୍ଣ୍ଣୟ ପାଇଁ ଏକ ପ୍ରଶାସନିକ ମୂଲ୍ୟାୟନ।
ACAT	"ACAT" ନାମ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ବୟସ୍କ ଯତ୍ନ ମୂଲ୍ୟାୟନ ଦଳ" ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	candidates ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ଦଳ" ବା "କମିଟି" କୁହନ୍ତି, ବୟସ୍କ ଯତ୍ନ ମୂଲ୍ୟାୟନ କାର୍ଯ୍ୟର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହରାଇଦିଏ।
Interpreter service	'ଅନୁବାଦକ ସେବା' ବା 'ଭାଷା ଅନୁବାଦ ସେବା' ବୋଲି କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ 'ଅନୁବାଦ' (translation) ବୋଲି କହିଦେବା ଭୁଲ - Interpreter ମୁଖରେ ଡକ୍ଟୁଗୀତ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଲିଖିତ ଡକ୍ୟୁମେଣ୍ଟ ଅନୁବାଦ (translation) ନୁହେଁ।
NDIS	ଇଂରାଜୀ ସଂକ୍ଷେପ 'NDIS' ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ପେନସନ' ବା 'ଅକ୍ଷମତା ଭତ୍ତା' ବୋଲି କହିଦେବା ଭୁଲ - NDIS ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଯୋଜନା ନାମ, ସାଧାରଣ ଭତ୍ତା ନୁହେଁ।

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Online portal	'ଅନଲାଇନ ପୋର୍ଟାଲ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦକୁ ସେହିପରି କହିବେ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ୱେବସାଇଟ୍' ବୋଲି ସରଳୀକୃତ କରିଦେବା ଭୁଲ - ପୋର୍ଟାଲରେ ଲଗଇନ୍ ଓ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଏକାଉଣ୍ଟ ପ୍ରୟୋଗ ହୁଏ ଯାହା ସାଧାରଣ ୱେବସାଇଟ୍‌ଠାରୁ ଭିନ୍ନ।
Home Affairs	"Home Affairs" ପ୍ରୋପର ନାମକୁ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ଇମିଗ୍ରେସନ୍ ବିଭାଗ" ଯୋଡ଼ି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଦିଅନ୍ତୁ।	"ଗୃହ ମନ୍ତ୍ରାଳୟ" ବା "ଅଭ୍ୟନ୍ତରୀଣ ବିଭାଗ" ଭାବେ ଅନୁବାଦ କଲେ ମାର୍କ ହ୍ରାସ ହୁଏ, ଏହା ଏକ ପ୍ରୋପର ନାମ, ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।
Services Australia	ପ୍ରୋପର ନାମ ଭାବେ "Services Australia" ବୋଲି ସେହିଭଳି କୁହନ୍ତୁ, ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ।	candidates ଏହାକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ "ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆ ସେବା" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରି ପ୍ରୋପର ନାମ ହରାଇଦିଅନ୍ତି, କିମ୍ବା ଏହାକୁ କେବଳ Centrelink ସହ ମିଶାଇଦିଅନ୍ତି।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Bridging visa	ପରୀକ୍ଷାରେ 'bridging visa' ଶବ୍ଦଟିକୁ ସିଧାସଳଖ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ, ଯଦି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଆବଶ୍ୟକ ହୁଏ ତେବେ କୁହନ୍ତୁ 'ନୂଆ ଭିସା ମିଳିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିବାକୁ ଦିଆ ଯାଉଥିବା ଅସ୍ଥାୟୀ ଭିସା' ।	ଅନେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ସେଡୁ ଭିସା' ବୋଲି ଶବ୍ଦାନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଓଡ଼ିଆରେ ଅର୍ଥହୀନ ଲାଗେ, ଅବା ସାଧାରଣ 'ଅସ୍ଥାୟୀ ଭିସା' କହିଦିଅନ୍ତି ଯାହା ଏହାର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ 'ପୂର୍ବ ଭିସା ସମାପ୍ତ ହେବା ଓ ନୂଆ ଆବେଦନ ପ୍ରକ୍ରିୟାଧୀନ ରହିବା' ଅର୍ଥକୁ ନଷ୍ଟ କରିଦିଏ ।
Citizenship test	'ସିଟିଜେନ୍‌ସିପ୍ ଟେଷ୍ଟ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ କହି, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ନାଗରିକତା ପରୀକ୍ଷା' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ ।	candidates ପ୍ରାୟ 'ଭିସା ପରୀକ୍ଷା' (visa test) ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ ଏହା ନାଗରିକତା ପାଇବାର ଏକ ଅଲଗା ପରୀକ୍ଷା, ଭିସା ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହିତ ଗୁଳାଇ ଦେବା ଭୁଲ୍ ।
NAATI	NAATI ଶବ୍ଦକୁ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହିବା ଉଚିତ, ଏହା ଏକ ନାମ, ଅନୁବାଦ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ "ଜାତୀୟ ଅନୁବାଦ ପରୀକ୍ଷା" ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ସଂସ୍କାର ନାମକୁ ଲୋପ କରିଦିଏ ଓ ମାର୍କ ହରାଏ ।
Partner visa	"ପାର୍ଟନର ଭିସା" ବୋଲି କହିବା, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ସାଙ୍ଗାତି ଭିସା" ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଦିଆଯାଇପାରେ ।	ଏହାକୁ "ବିବାହ ଭିସା" ବୋଲି କହିଦେଲେ ତୁଟି ହୁଏ, କାରଣ ଏହା ଡି-ପ୍ରାକ୍ଟୋ ସମ୍ପର୍କକୁ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରେ, କେବଳ ବିବାହିତ ଦମ୍ପତିଙ୍କୁ ନୁହେଁ ।
Permanent resident	'ପର୍ମାନେଣ୍ଟ ରେସିଡେଣ୍ଟ' ବୋଲି କହିପାରନ୍ତି, କିମ୍ବା 'ସ୍ଥାୟୀ ନିବାସୀ' ବୋଲି ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରେ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'ନାଗରିକ' (citizen) ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ PR ଓ citizenship ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଆଇନଗତ ସ୍ଥିତି ।
Skills assessment	'ସ୍କିଲ୍ସ ଆସେସମେଣ୍ଟ' ବୋଲି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଯୋଗ୍ୟତା ମୂଲ୍ୟାୟନ' ବୋଲି ବୁଝାଇ ପାରନ୍ତି ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ପରୀକ୍ଷା' (exam) ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ଥିବା ଯୋଗ୍ୟତା ମୂଲ୍ୟାୟନ, ନୂଆ ପରୀକ୍ଷା ନୁହେଁ ।
Visa condition	"ଭିସା ସର୍ତ୍ତ" କୁହନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "visa condition" ଶବ୍ଦଟି ମଧ୍ୟ ସିଧାସଳଖ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରେ ।	candidates ଏହାକୁ ସାଧାରଣ "ଭିସା ନିୟମ" କୁହନ୍ତି, ଯାହା ପାଳନ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ ଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସର୍ତ୍ତର ଆଇନଗତ ଅର୍ଥକୁ ହରାଇଦିଏ ।

Education · 9

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' ଶବ୍ଦଟିକୁ ସେହିଭାବେ ଇଂରାଜୀରେ କୁହନ୍ତୁ; ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଯୋଡନ୍ତୁ 'ବୃତ୍ତିମୂଳକ ଶିକ୍ଷା ଦେଉଥିବା ସରକାରୀ କଲେଜ' ।	ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'university' ବା 'college' ବୋଲି ସାଧାରଣ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ବୃତ୍ତିମୂଳକ/ବ୍ୟାବହାରିକ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ ପ୍ରକୃତିକୁ ହଜାଇ ଦିଏ ।
Public school	'public school' କୁ 'ସରକାରୀ ବିଦ୍ୟାଳୟ' ବୋଲି କହିବା ଠିକ୍ ଅଟେ ।	କେତେକ ଏହାକୁ 'ସାର୍ବଜନୀନ ବିଦ୍ୟାଳୟ' ବା ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କରି ଦିଅନ୍ତି ଯାହା ଅର୍ଥ ବଦଳାଇ ଦିଏ; ମୁଖ୍ୟ ପଏଣ୍ଟ ଏହା ସରକାର ଦ୍ୱାରା ପରିଚାଳିତ ବିଦ୍ୟାଳୟ, ପ୍ରାଇଭେଟ ନୁହେଁ, ତାହା ସ୍ୱଳ୍ପ ହେବା ଦରକାର ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
VET	'VET' ବୋଲି କହନ୍ତୁ କିମ୍ବା 'ବୃତ୍ତିମୂଳକ ଶିକ୍ଷା ଏବଂ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ' ବୋଲି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରନ୍ତୁ ।	ପ୍ରାର୍ଥୀମାନେ ଏହାକୁ 'ପଶୁ ଡାକ୍ତର' (veterinarian) ବୋଲି ଭୁଲ୍ କରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଶିକ୍ଷା-ପ୍ରସଙ୍ଗର ମୂଳ ଅର୍ଥ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହରାଇ ଦିଏ ।
NAPLAN	NAPLAN ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀରେ ସେମିତି କହିବା ଉଚିତ, ଆବଶ୍ୟକ ପଡ଼ିଲେ ସାଙ୍ଗରେ ଏକ ଛୋଟ ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଯୋଡ଼ି ପାରନ୍ତି ଯେମିତି 'ସ୍କୁଲ ପିଲାଙ୍କ ପାଠପଢ଼ା-ଶକ୍ତି ପରୀକ୍ଷା' ।	ଅନେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ବୋର୍ଡ ପରୀକ୍ଷା' କିମ୍ବା 'ଫାଇନାଲ ପରୀକ୍ଷା' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ ଅଟେ କାରଣ NAPLAN ପାଠ୍ୟ-ଫେଲ ପରୀକ୍ଷା ନୁହେଁ, ଏହା କେବଳ ମାନକ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ।
Prep	'Prep' ଶବ୍ଦକୁ ସେମିତି କହିବା କିମ୍ବା 'ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ବର୍ଷ' ବୋଲି କହିବା ଠିକ୍ ହେବ ।	ଏହାକୁ 'ନର୍ସରୀ' କିମ୍ବା 'କିଣ୍ଡରଗାର୍ଟେନ' ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଦେବା ଭୁଲ୍, କାରଣ ଏଗୁଡ଼ିକ ସ୍କୁଲ ପୂର୍ବ ଶିଶୁ ଯତ୍ନ ବ୍ୟବସ୍ଥା, ଅଥଚ Prep ହେଉଛି ଆନୁଷ୍ଠାନିକ ସ୍କୁଲ ଶିକ୍ଷାର ପ୍ରଥମ ବର୍ଷ ।
HSC	ଇଂରାଜୀ ସଂକ୍ଷେପ 'HSC' ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ବର୍ଷ 12 ର ଫାଇନାଲ ସାର୍ଟିଫିକେଟ୍' ବୋଲି ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ସାଧାରଣ 'ବର୍ଷ 12 ପରୀକ୍ଷା' ବୋଲି କହିଦେବା ଠିକ୍ ଅଟେ ମାତ୍ର HSC ର ନାମକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଛାଡ଼ିଦେବା ତୁଟି ହୋଇପାରେ, କାରଣ ଏହା NSW ର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସାର୍ଟିଫିକେଟ୍ ନାମ ।
Kindergarten	'Kindergarten' ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ଯେମିତି ଅଛି ସେମିତି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ଶିକ୍ଷା ବର୍ଷ' ବୋଲି ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ ।	ଏହାକୁ ଭାରତୀୟ ଅର୍ଥରେ 'ନର୍ସରୀ' ବା 'ପ୍ଲେ ସ୍କୁଲ' ସହିତ ମିଶାଇଦେବା ଭୁଲ୍ - ଅଷ୍ଟ୍ରେଲିଆରେ ଏହା ରାଜ୍ୟ ଅନୁସାରେ ଆନୁଷ୍ଠାନିକ ଶିକ୍ଷା ବ୍ୟବସ୍ଥାର ଅଂଶ ହୋଇପାରେ ।
Scholarship	ଓଡ଼ିଆରେ ପ୍ରଚଳିତ ଶବ୍ଦ 'ବୃତ୍ତି' ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ, ଯାହା ସିଧାସଳଖ ଏହି ଅର୍ଥ ବୁଝାଏ ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ରଣ' (ଛାତ୍ର ରଣ) ସହ ମିଶାଇ ଦିଅନ୍ତି ବା ଫେରସ୍ତ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ବୋଲି ଭାବନ୍ତି, ଯାହା ମୌଳିକ ଅର୍ଥକୁ ବଦଳାଇଦିଏ ।
Year 12	ଏହାକୁ 'ଡ୍ଵାଦଶ ଶ୍ରେଣୀ' ବୋଲି କହନ୍ତୁ, ଯାହା ଭାରତୀୟ ଶିକ୍ଷା ପ୍ରଣାଳୀରେ ସିଧାସଳଖ ସମାନ ସ୍ତର ବୁଝାଏ ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ 'ମାଟ୍ରିକୁଲେସନ' ବା 'ହାଇସ୍କୁଲ ପାସ୍' ବୋଲି କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଭାରତରେ ସାଧାରଣତଃ ଦଶମ ଶ୍ରେଣୀକୁ ବୁଝାଏ, ଏବେ ସ୍ତରର ଭୁଲ୍ ସୂଚନା ଦିଏ ।

Housing · 4

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Bond	'ବଣ୍ଡ' ଶବ୍ଦକୁ ଇଂରାଜୀ ଉଚ୍ଚାରଣରେ କହି ସାଙ୍ଗରେ 'ସୁରକ୍ଷା ଜମା ଅର୍ଥ' ବୋଲି ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ।	candidates ପ୍ରାୟ 'ଜାମିନ' (guarantee/bail) ବା 'ଆଗୁଆ ଭଡ଼ା' (advance rent) ବୋଲି କୁହନ୍ତି, ଯାହା ଭୁଲ୍ କାରଣ bond ଏକ ତୃତୀୟ ପକ୍ଷ ପାଖରେ ରକ୍ଷିତ ଫେରସ୍ତଯୋଗ୍ୟ ଜମା, ମାଲିକକୁ ଦିଆଯାଉଥିବା ଅର୍ଥ ବା ଆଇନଗତ ଜାମିନ ନୁହେଁ ।

Australian term	How to render it in Odia	Where marks are lost
Lease agreement	'ଲିଜ୍ ଏଗ୍ରିମେଣ୍ଟ' ବୋଲି ଇଂରାଜୀରେ କହି, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ 'ଭଡ଼ା ରୁକ୍ତିନାମା' ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	candidates ପ୍ରାୟ କେବଳ 'ରୁକ୍ତି' (generic contract) ବୋଲି କୁହନ୍ତି ବିନା ଭଡ଼ା ପ୍ରସଙ୍ଗ ସୃଷ୍ଟି କରି, ଯାହା ଏହାର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଲିଖିତ ଭଡ଼ା ରୁକ୍ତିନାମା ଓ ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ଅବଧି ପ୍ରକୃତି ହରାଇଦିଏ।
Council rates	"Council Rates" ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ରଖନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ "ସ୍ଥାନୀୟ ସରକାର ଟିକସ" ବୋଲି ବୁଝାଇ ଦିଅନ୍ତୁ।	ଏହାକୁ "ଘର ଭଡ଼ା" (rent) ସହିତ ମିଶାଇ ଦେବା ଭୁଲ, council rates ଭଡ଼ାଟିଆ ନଦେଇ ସମ୍ପତ୍ତି ମାଲିକ ଦିଅନ୍ତି।
Public housing	ଏହାକୁ 'ସରକାରୀ ଭଡ଼ାର ଘର' (ପବ୍ଲିକ୍ ହାଉସିଂ) ବୋଲି କହନ୍ତୁ, ଆବଶ୍ୟକ ହେଲେ ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ 'ପବ୍ଲିକ୍ ହାଉସିଂ' ମଧ୍ୟ ରଖାଯାଇପାରେ କାରଣ ଏହା ଏକ ଅଫିସିଆଲ୍ ଯୋଜନାର ନାମ।	କେତେକ ପରୀକ୍ଷାର୍ଥୀ ଏହାକୁ ଆକ୍ସରିକ ଭାବରେ 'ସାର୍ବଜନୀନ ଗୃହ' କହିଦିଅନ୍ତି, ଯାହା ଶୁଣିଲେ ଏକ ସାଧାରଣ ସର୍ବସାଧାରଣ ଭବନ ପରି ଲାଗେ, ଏହା ସରକାର ଦ୍ଵାରା ଭଡ଼ାରେ ଦିଆଯାଉଥିବା ସାହାଯ୍ୟ ଆବାସ ବୋଲି ଅର୍ଥ ହଜିଯାଏ।

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.